

No. 52824*

**Mexico
and
United Arab Emirates**

Air Services Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United Arab Emirates (with annex). Abu Dhabi, 10 October 2012

Entry into force: *4 June 2015, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 August 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Émirats arabes unis**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexe). Abou Dhabi, 10 octobre 2012

Entrée en vigueur : *4 juin 2015, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 août 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

- 6- تقدم مؤسسات النقل الجوي المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة لسلطات الطيران في الولايات المكسيكية المتحد وقبل عشرون (20) يوماً على الأقل من بدء رحلاتها جدول مواقيت للرحلات التي تنوي تشغيلها محدداً عدد الرحلات، طراز الطائرات وفترة صلاحية الجدول. يجوز طلب إجراء التعديلات البسيطة المؤقتة على جدول الرحلات قبل 48 ساعة من موعد تنفيذها.
- 7- إذا رغبت مؤسسات النقل الجوي المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة في تشغيل رحلات عارضة مكملية لتلك الموضحة في جدول الرحلات المصدق عليه فعليها أن تطلب تصديقاً مسبقاً من سلطات الطيران في الولايات المكسيكية المتحدة والتي ستعطي الطلب بصورة إيجابية وتفضيلية.

طلب إجراء التعديلات البسيطة المؤقتة على جدول الرحلات قبل (48) ساعة من موعد تنفيذها.

7- إذا رغبت مؤسسات النقل الجوي المعينة بواسطة الولايات المكسيكية المتحدة في تشغيل رحلات عارضة مكملة لتلك الموضحة في جدول الرحلات المنصوص عليه، فعليها أن تطلب تصديقاً مسبقاً من سلطات الطيران في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي ستقرر في الطلب بصورة إيجابية و تفضيلية.

القسم 2:

الطرق المستخدمة من قبل مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تشغيلها:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط	أي نقاط في الولايات المكسيكية المتحدة	أي نقاط

ملحوظات حول القسم 2

- 1- يجوز لمؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة في بعض أو كل رحلاتها أن تشغل في اتجاه واحد أو اتجاهين؛ وأن تشغل خدمات للنقاط المتوسطة أو فيما وراء على الطرق الجوية المحددة بأي تشكيلة وبأي ترتيب تريده؛ وأن تلغي المرور على أي نقاط متوسطة أو ما وراء؛ بشرط أن تبدأ الرحلات أو تنتهي في دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 2- دون الإخلال بأحكام المادة 3 من هذه الاتفاقية لا يجوز لأكثر من مؤسستي نقل جوي معينتين من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة التشغيل بين نفس المدينتين بين دولة الإمارات العربية المتحدة والولايات المكسيكية المتحدة.
- 3- لا توجد أي قيود على السعة أو عدد الرحلات و/أو دوائر الطائرات المشغلة بواسطة مؤسسات النقل المعينة بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة في أي نوع من الخدمة (ركاب أو شحن مجتمعين أو منفصلين). يسمح لكل مؤسسة نقل جوي معينة أن تحدد عدد الرحلات أو السعة التي تعرضها في الخطوط المتفق عليها.
- 4- يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعينة بممارسة حرية النقل بموجب الحريتين الثالثة والرابعة.
- 5- تمارس مؤسسات النقل المعينة حرية النقل بالحرية الخامسة فقط بعد الاتفاق والتصديق المسبق بواسطة سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين.

الملحق
جدول الطرق

القسم 1:

الطرق المستخدمة من قبل مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة للولايات المكسيكية المتحدة تشغيلها:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في الولايات المكسيكية المتحدة	أي نقاط	أي نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط

ملحوظات حول القسم 1

- 1- يجوز لمؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل حكومة الولايات المكسيكية المتحدة في بعض أو كل رحلاتها أن تشغل في اتجاه واحد أو اتجاهين؛ وأن تشغل خدمات للنقاط المتوسطة أو فيما وراء على الطرق الجوية المحددة بأي تشكيلة وبأي ترتيب تريد؛ وأن تلغي المرور على أي نقاط متوسطة أو ما وراء؛ بشرط أن تبدأ الرحلات أو تنتهي في إقليم الولايات المكسيكية المتحدة.
- 2- دون الإخلال بأحكام المادة 3 من هذه الاتفاقية لا يجوز لأكثر من مؤسستين نقل جوي معينتين من قبل حكومة الولايات المكسيكية المتحدة التشغيل بين نفس المدينتين بين الولايات المكسيكية المتحدة ودولة الإمارات العربية المتحدة.
- 3- لا توجد أي قيود على السعة أو عدد الرحلات و/أو طراز الطائرات المشغلة بواسطة مؤسسات النقل المعنية بواسطة حكومة الولايات المكسيكية المتحدة في أي نوع من الخدمة (ركاب أو شحن مجتمعين أو منفصلين) يسمح لكل مؤسسة نقل جوي معينة أن تحدد عدد الرحلات أو السعة التي تعرضها في الخطوط المتفق عليها.
- 4- يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعنية بممارسة حرية النقل؛ بموجب الحريتين الثالثة والرابعة.
- 5- تمارس مؤسسات النقل المعنية حرية النقل بالحرية الخامسة فقط بعد الاتفاق والتصديق المسبق بواسطة سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين.
- 6- تقدم مؤسسات النقل الجوي المعنية بواسطة الولايات المكسيكية المتحدة لسلطات الطيران في دولة الإمارات العربية المتحدة وقبل عشرون (20) يوماً على الأقل من بدء رحلاتها جدولاً موافقاً للرحلات التي تتوى تشغيلها محدداً عدد الرحلات، طراز الطائرات وفترة صلاحية الجدول. يجوز

المادة 21
الأحكام النهائية

1- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد أن لطرفين المتعاقدين قد أكملوا إجراءاتهما الداخلية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول إلى أجل غير مسمى إلا هذه أخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية بقرار إنهاء هذه الاتفاقية، ويرسل هذا الإخطار في نفس الوقت إلى الأيكاو. وفي هذه الحالة تنهي الاتفاقية خلال اثني عشر (12) شهراً بعد تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للإخطار. إلا إذا تم سحب إخطار الإنهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة. وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر أنه قد تم استلامه بعد أربعة عشر (14) يوماً من استلام الأيكاو للإخطار.

تم تحريرها في أبوظبي في هذا اليوم --- في -- من شهر ---- عام 2012 من نسختين باللغات الأسبانية والإنجليزية والعربية لكل منها قوة السند الأصلي وفي حالة الاختلاف حول تفسير الاتفاقية يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



عن حكومة الولايات المكسيكية المتحدة

Patricia Espinosa C.